

```
1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
3  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
4  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700720">
5      <teiHeader>
6          <fileDesc>
7              <titleStmt>
8                  <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
9                  crítica digital</title>
10                 <title level="a">Cardenal Granvela (Roma) a Benito Arias Montano
11                 (Amberes) - 20 de julio de 1570 </title>
12                 <author>Benito Arias Montano</author>
13                 <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
14                 <respStmt>
15                     <resp>Edición crítica y notas</resp>
16                     <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
17                 </respStmt>
18             </titleStmt>
19             <publicationStmt>
20                 <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
21                 <address>
22                     <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
23                 </address>
24                 <idno type="CoBAM">1570 07 20</idno>
25             </publicationStmt>
26             <notesStmt>
27                 <note type="abstract">Granvelle is pleased to have met BAM in the Low
28                 Countries and to have had the opportunity to assist him in the editorial
29                 process of the Polyglot Bible. He has discussed Hadrianus Junius' affairs
30                 with the Pope, who is eager to receive Junius' works before making a
31                 decision regarding his request. His Holiness appreciates the prologue of
32                 the Bible and has circulated it among several theologians and cardinals
33                 in Rome. While most have praised the text, a few have expressed concerns
34                 that it is too lengthy; however, they have not provided written
35                 suggestions on how it might be shortened.</note>
36                 <note type="incipit">Yo pienso haver hecho gran acquisto de verme tan
37                 adelante en el amistad...</note>
38             </notesStmt>
39             <sourceDesc>
40                 <listWit>
41                     <witness xml:id="O">
42                         <msDesc>
43                             <msIdentifier>
44                                 <country>Suecia</country>
45                                 <settlement>Estocolmo</settlement>
46                                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
47                                 <altIdentifier>
48                                     <idno>(O) KBS, Ms. A 902, ff. 38r-39v.</idno>
49                                 </altIdentifier>
50                             </msIdentifier>
51                         </msDesc>
52                     </witness>
53                     <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
54                     Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
55                     902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
56                     Huelva, 1998), pp. 220-221, nº 43.</witness>
57                     <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
58                     Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
59                     Ediciones Clásicas, 2017), pp. 534-537.</witness>
60                 </listWit>
61                 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
62                     Políglota de Amberes</title>, pp. 220-221; </bibl>
63                     <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
64                     Correspondencia</title>, I, 534-537.</bibl>
65             </sourceDesc>
66         </fileDesc>
67         <encodingDesc>
68             <projectDesc>
69                 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
70                 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
71             </projectDesc>
72         </encodingDesc>
73     </TEI>
```

```
53 <editorialDecl>
54     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
55         "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
56         P5</ref></p>
57     </editorialDecl>
58 </encodingDesc>
59 <profileDesc>
60     <particDesc>
61         <listPerson>
62             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
63                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
64                 España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
65                 universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
66                 teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
67                 en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
68                 Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
69                 española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
70                 participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
71                 Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
72                 Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
73                 encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
74                 trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
75                 edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
76                 regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
77                 para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
78                 prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
79                 interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
80                 Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
81                 1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
82                 6 de julio de 1598.</note>
83             </person>
84             <person xml:id="PerrenotAntonio">
85                 <note>Antonio Perrenot, cardenal de Granvela (Omans, Francia, 20 de
86                     agosto de 1517-Madrid, 21 de septiembre 1586).</note></person>
87             <person xml:id="TuniusHadrianus">
88                 <note>Adriaen de Jonghe (1511-1575), médico holandés, humanista,
89                     poeta.</note></person>
90             <person xml:id="MorillonMaximiliano">
91                 <note>Maximiliano Morillon (1516/7-27 de marzo 1586), político,
92                     dignatario eclesiástico, después obispo de Tournai. Fue protegido
93                     por Granvela y Viglio, y gracias a ellos hizo una brillante carrera
94                     política y religiosa. Cuando en 1545 Antonio Perrenot se convierte
95                     en obispo de Arras, se lleva a Maximiliano hacia su círculo
96                     asegurándole las canonjías en Arras, Malinas y Bruselas, a lo que
97                     Felipe II añadió la prebostía en Aire. Cuando en 1561 Granvela se
98                     convierte en arzobispo de Malinas, nombró a Morillon arcediano y
99                     vicario general, erigiéndole en la principal autoridad de la
100                     diócesis tras la marcha del arzobispo en 1564. En 1580 Granvela le
101                     propone ante Felipe II como obispo de Tournai, nombramiento que la
102                     hostilidad de Juan Fonck y la ocupación de la ciudad por las tropas
103                     de los Estados retarda más de dos años. Fue consagrado el 23 de
104                     octubre de 1583. Cf. <title>BNB</title>, XV (1899), cols. 267-273;
105                     <title>BIB</title>, III, 994.</note>
106             </person>
107             <person xml:id="PioV">
108                 <note>Pío V, 1504-1572, papa.</note></person>
109
110         </listPerson>
111     </particDesc>
112     <correspDesc>
113         <correspAction type="sent">
114             <persName>Cardenal Granvela</persName>
115             <settlement>Roma</settlement>
116             <date when="1567">20 de julio de 1570</date>
117         </correspAction>
118         <correspAction type="received">
119             <persName>Benito Arias Montano</persName>
120             <settlement>Amberes</settlement>
121         </correspAction>
122         <correspAction type="answerto">
123             <persName>Benito Arias Montano</persName>
```

```
88         <settlement>Amberes</settlement>
89         <date when="1570-05">Hacia mayo de 1570.</date>
90     </correspAction>
91         </correspDesc>
92
93     <langUsage>
94         <language ident="es" ana="source">Español</language>
95     </langUsage>
96     <handNotes>
97         <handNote>Mano desconocida, excepto final de carta y firma, que parecen
98             de Granvela.</handNote>
99         </handNotes>
100     </profileDesc>
101     <revisionDesc status="approved">
102         <change who="ADP" when="2025-04-02">Etiquetado inicial; con encabezado
103             </change>
104         </revisionDesc>
105     </teiHeader>
106     <facsimile>
107         <graphic
108             url=
109                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
110                 /04/Ms.-902-f.-38r.jpg"
111             xml:id="foto1"/>
112         <graphic
113             url=
114                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
115                 /04/Ms.-902-f.-38v.jpg"
116             xml:id="foto2"/>
117         <graphic
118             url=
119                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
120                 /04/Ms.-902-f.-39r.jpg"
121             xml:id="foto3"/>
122         <graphic
123             url=
124                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
125                 /04/Ms.-902-f.-39v.jpg"
126             xml:id="foto4"/>
127         </facsimile>
128     <text>
129         <front>
130             <p> Antonio Perrenot, cardenal de Granvela, por su posición privilegiada fue
131                 el más activo y poderoso protector de Cristóbal Plantino a lo largo de toda
132                 su carrera como impresor. Y junto con Gabriel de Zayas fue el principal
133                 instigador de la empresa de la Políglota, obra en la que gracias a su
134                 influencia prestó importante ayuda y protección. Granvela hizo comparar para
135                 la Políglota de Amberes el texto griego de la Biblia con los manuscritos
136                 vaticanos. A finales de agosto de 1568, por mediación de su bibliotecario
137                 Pighio, el cardenal le hizo llegar a Plantino este ejemplar de la Biblia
138                 griega corregida. Por otro lado, en 1572, cuando la Santa Sede se resistía a
139                 conceder su aprobación a la Políglota, Granvela utilizará su influencia para
140                 ganarse el favor de Sirleto hacia esta empresa. Y a su vez, podemos ver a
141                 través de la correspondencia de Plantino cómo este informa puntualmente a su
142                 protector sobre toda suerte de pormenores concernientes a la Biblia.</p>
143         </front>
144     <body>
145         <pb n="f. 39v" ed="O" facs="#foto4"/>
146         <div type="address">
147             <head>[Sobrescrito:]</head>
148             <ab> Al muy mag<ex>nífi</ex><ex>co y muy r<ex>everen
149                 <ex>nífi</ex><ex>do s<ex>ño</ex><ex>r el s<ex>ño
150                 <ex>r <supplied reason="paper_damage">doctor</supplied> <name
151                     type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name>. En <name
152                     type="place">Envers</name>.
153                 </ab>
154             </div>
155             <div type="annotation">
156                 <head>[Anotado en el margen por BAM, con escritura transversal:]</head>
157                 <ab><date when="1570-08-20">20 de julio</date>. <name type="place">Roma
158                     1570</name>. Del car<ex>dena</ex><ex>1 <name type="person">
```

132 Granvela</name><ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> <foreign>de praefatione et de <name type="person" ref="#IuniusHadrianus">Had<expan><ex>riano</ex></expan> Iunio </name></foreign>.</ab></div>

133

134

135

136 <div type="main_content">

137 <pb n="f. 38r" ed="O" facs="#foto1"/>

138 <opener>Muy mag<expan><ex>nífi</ex></expan>co y muy r<expan><ex>everen </ex></expan>do señor:</opener>

139 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Yo pienso haver hecho gran acquisto de verme tan adelante en el amistad de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> con la ocasión de su venida a <name type="place">Flandres</name> para entender en cosa tan importante como es la impressión de la Biblia quadrilingüe. Y he estimado lo que por sus cartas <ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> me ha certificado de la voluntad que me tiene, demás de lo que por obras lo muestra y cada día me lo escribe el prevoste <name type="person" ref="#MorillonMaximiliano">Morillon</name> más de lo que podría encarescer; y assí teniéndome obligado, ofrezco con muy prompta voluntad mi desseo de hazer siempre en todo lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> mandare de muy buena gana todo lo que yo pudiere. [<hi rend="bold">2</hi>] El negotio del señor <name type="person" ref="#IuniusHadrianus">Adriano Junio</name><ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> tracté de muy buena gana con S<expan><ex>u</ex></expan> S<expan><ex>antida </ex></expan>d, por la afición que le tengo por las mismas causas que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> apunta, <app><lem wit="#O #E2">y</lem> <rdg wit="#E1">que</rdg></app> aun más especialmente por ver la cuenta que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dél tiene y el juyzio <pb n="f. 38v" ed="O" facs="#foto2"/> que dél haze; esperaremos aquí sus obras, pues S<expan><ex>u</ex></expan> S<expan><ex>antida</ex></expan>d las pedíó y v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dello le ha dado aviso; y venidas bolveré a hazer la instancia quantas veces fuere menester, desseando el remedio de lo que conviene a su honra quanto él mismo o v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, que tan tiernamente me lo encomienda. </p>

140 <p>[<hi rend="bold">3</hi>] El exemplar de la prefatión que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> ha hecho sobre la dicha Biblia que se ha de imprimir me ha contentado mucho, que bien paresce cosa que sale de sus manos. Y por satisfazer a lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> manda, le he hecho comunicar con muy muchos hombres doctos, car<expan><ex>dena</ex></expan>les y otros; y todavía le tienen en sus manos. Los que hastaquí le han visto, y hablándome en ello, dizen que el argumento les plaze en gran manera, y aun el estilo. Verdad es que algunos dellos se ofenden mucho de la prolixidad, y como veen otras praeftations de flamencos y alemanes que son tan prolixas que jamás <pb n="f. 39r" ed="O" facs="#foto3"/> acaban, pensavan que era de flamenco; de los quales estiman mucho el estilo, aunque no sean ciceronianos, mas taxan mucho la verbosidad; y dizen algunos dellos que les parescería ternía más gravedad si con más brevedad se dixesse lo mismo. He rogado a alg<expan><ex>un</ex></expan>os que pusiesen las manos en ello para ponerle en forma que les paresciesse; ninguno se atreve a la obra quando son apretados, que quiçá entienden que no llegarían no solo a mejorar, mas ny aun a ygualar; pues hay más facilidad en reprehender que en hazer mejor. [<hi rend="bold">4</hi>] He querido, con la synceridad que se deve entre amigos, dezir lo que dellos entiendo; v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> por su pruden<expan><ex>ti</ex></expan>a lo pesará y mirará, arrimándose más a su juyzio, que con haver pensado mucho en ello lo ha concebido, que al destos que hazen este juyzio sobre única lectura.</p>

141 <closer>[<hi rend="bold">5</hi>] <salute>Guardé N<expan><ex>uestro </ex></expan> S<expan><ex>eño</ex></expan>r la muy mag<expan><ex>nífi </ex></expan>ca y r<expan><ex>everen</ex></expan>da p<expan><ex>erson </ex></expan>a de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced </ex></expan> como dessea</salute>. De <name type="place">Roma</name>, a <date when="1570-07-20">20 de julio 1570</date>.

142 S<expan><ex>ervi</ex></expan>dor de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erce</ex></expan>d,

143 <signed>Ant<expan><ex>onio</ex></expan> Cardenal de <app><lem wit="#O

